

Chorzów, dnia 22.02.2012r

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia sektorowego - nr sprawy: DO/242/2012.

W związku z pytaniami wykonawców do postępowania sektorowego prowadzonego w formie przetargu pisemnego pn.: „Realizacja filmu promującego Projekt: „Modernizacja infrastruktury tramwajowej i trolejbusowej w Aglomeracji Górnośląskiej wraz z infrastrukturą towarzyszącą”, POIS.07.03.00-00-012/11 współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Funduszu Spójności w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko” – nr sprawy: DO/242/2012, wyjaśniamy:

Pytanie 1:

Proszę o podanie adresu do opisu Projektu, o którym ma opowiadać film.

Odpowiedź:

Opis Projektu znajduje się na stronie internetowej zamawiającego:

<http://www.tram-silesia.pl/www/index.php/jrp/>

Pytanie 2:

Co mają Państwo na myśli pisząc o nagraniu filmu na płytach DVD w tekturowych koszulkach. Czy są to okładki kartonowe? Mogą Państwo podać bardziej szczegółowe informacje odnośnie specyfikacji tych okładek. Mogą one mieć istotne znaczenie w określeniu całościowego budżetu.

Odpowiedź:

Zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zamawiający wymaga opakowania płyt w tekturowe koszulki z nadrukiem zdjęcia z filmu i tekstu uzgodnionego z zamawiającym. Opakowanie winno zostać oznakowane zgodnie z zasadami promocji wynikającymi z faktu współfinansowania Projektu przez Unię Europejską.

Przez tekturową koszulkę zamawiający rozumie kopertę kartonową.

Pytanie 3:

Oczekują również Państwo 50 sztuk płyt DVD w wersji angielskiej. Jak należy to rozumieć? Lektor czy napisy w wersji angielskiej?



Odpowiedź:

Zgodnie z zapisami specyfikacji istotnych warunków zamówienia – załącznik nr 6 Wzór umowy § 2 ust. 5: „Wykonawca wykona tłumaczenie na język angielski komentarzy i wypowiedzi osób występujących w filmie oraz wykona napisy w języku angielskim do wyboru w menu filmu”

Pytanie 4:

Czy dopuszczają Państwo w związku z wersją angielską bardziej ekonomiczne rozwiązanie polegające na tłoczeniu płyt DVD z filmem zarówno w wersji polskiej jak i angielskiej na jednej płycie DVD za pomocą wprowadzenia menu jak również odpowiedniego oznaczenia na okładce. A jeśli tak to na 150-ciu czy na 200-stu sztukach płyt DVD. Oddzielenie tłoczenia 50-ciu sztuk płyt tylko w wersji angielskiej ma istotny wpływ na koszt całej realizacji.

Odpowiedź:

Zamawiający dopuszcza tłoczenie 200 szt. płyt DVD z filmem zarówno w wersji polskiej jak i angielskiej na jednej płycie DVD za pomocą wprowadzenia menu jak również odpowiedniego oznaczenia na okładce. W takim przypadku zamawiający oczekuje spełnienia wymagania zawartego w opisie przedmiotu zamówienia związanego z umieszczeniem i możliwością odtwarzania filmu na stronie internetowej w języku polskim i angielskim.

Pytanie 5:

Czy płyty z materiałem wyjściowym muszą być tłoczone? Czy można wykorzystywać technologię duplikacji? (w skrócie tłoczenie jest to jednoczesny nadruk i wgranie materiału na nośnik a duplikacja to dwa odrębne procesy – najpierw wgranie materiału potem nadruk)

Odpowiedź:

Zgodnie z zapisami Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienie w Załączniku nr 1 (Opis przedmiotu zamówienia) oraz Załączniku nr 6 (Wzór Umowy) §1 ust.1, Zamawiający precyzuje, iż wymaga *wytłoczenia 200 egz. płyt, nagrania na nich filmu* mając na myśli powielanie płyt metodą duplikacji.

Pytanie 6:

Czy z Państwa strony będzie ktoś weryfikował tłumaczenie angielskie?

Odpowiedź:

Zachowanie wierności tłumaczenia leży po stronie wykonawcy. W przypadku stwierdzenia nieprawidłowości w tłumaczeniu wykonawca dokona korekty na własny koszt.